



**ACAMS**  
***Today Español***  
**Style Guide**

2023

By following these guidelines, ACAMS can ensure consistency that will result in a timely and informational publication for our Spanish readers.

***Translator Guidelines***

# Table of Contents

## A

---

ACAMS  
ACAMS ADVANCED FINANCIAL CRIMES INVESTIGATIONS CERTIFICATION (CAMS-FCI)  
ACH  
ACRONYMS  
ACTIVIDADES Y PROFESIONES NO FINANCIERAS DESIGNADAS (APNFD)  
AL QAEDA  
ANTI-MONEY LAUNDERING (AML)  
ANTI-MONEY LAUNDERING ACT OF 2020  
ASSET FORFEITURE  
ASSET FORFEITURE AND MONEY LAUNDERING SECTION (AFMLS)

## B

---

BANK HOLDING COMPANY  
BANK SECRECY ACT (BSA)  
BITCOIN  
BLACK MARKET PESO EXCHANGE (BMPE)  
BLOCKCHAIN  
BLOG  
BROKER  
BSA/AML  
BIG DATA  
BYLINE

## C

---

CASH-INTENSIVE BUSINESSES  
CHAPTER  
CENTURY  
CERTIFIED GLOBAL SANCTIONS SPECIALIST (CGSS)  
CIA  
CIVIL ASSET FORFEITURE REFORM ACT (CAFRA)  
CLEARING HOUSE(S)  
CO-  
COMPOSITION TITLES  
CONVERTIBLE VIRTUAL CURRENCY (CVC)  
COUNTER-TERRORIST FINANCING (CTF)  
CRIMENES/DELITOS MEDIOAMBEINTALES  
CURRENCY  
CURRENCY TRANSACTION REPORT (CTR)  
CUSTOMER DUE DILIGENCE (CDD)  
CYBER-CRIME  
CYBERSPACE

## D

---

DATES  
DE-RISK  
DEFI  
DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY  
DONOR-ADVISED FUND (DAF)  
DRUG ENFORCEMENT ADMINISTRATION (DEA)  
DUE DILIGENCE

## E

---

EDITION  
EM-DASH  
ENCRYPTION  
ENHANCED DUE DILIGENCE (EDD)  
ENVIRONMENTAL, SOCIAL AND GOVERNANCE (ESG)  
EQUITY CORWDFUNDING

## F

---

FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION (FBI)  
FEDERAL FINANCIAL INSTITUTIONS EXAMINATION COUNCIL (FFIEC)  
FINANCIAL ACTION TASK FORCE (FATF)  
FINANCIAL CRIMES ENFORCEMENT NETWORK (FINCEN)  
FINANCIAL CONDUCT AUTHORITY  
FINCEN FILES  
FINANCIAL INSTITUTIONS  
FINANCIAL INTELLIGENCE UNIT (FIU)  
FINTECH  
FOOTNOTES  
FOREIGN ACCOUNT TAX COMPLIANCE ACT (FATCA)

## G

---

GENERACIONES  
GENERAL DATA PROTECTION REGULATION  
GEOGRAPHIC TARGETING ORDER (GTO)  
GUIDANCE

## H

---

HACK  
HACKERS

HACKING  
HIGH INTENSITY DRUG TRAFFICKING AREA (HIDTA)  
HIGH INTENSITY FINANCIAL CRIME AREA (HIFCA)  
HUMAN TRAFFICKING

**I**

IB  
ISIS  
INTERNET  
INTERVIEWED BY

**J**

JIHADIST

**K**

KNOW YOUR CUSTOMER (KYC)

**L**

LAW ENFORCEMENT (LE)  
LD/FT  
LIVE SEMINAR(S)  
LOOK-BACKS

**M**

MACHINE LEARNING  
MAGÍSTER  
MARIJUANA LIMITED  
MARIJUANA PRIORITY  
MRB  
MARIJUANA TERMINATION  
MICRO CASSETES  
MONEY LAUNDERING  
MONEY SERVICES BUSINESS (MSB)

**N**

NATO  
NONBROKER

NONFUNGIBLE TOKEN  
NONPROFIT ORGANIZATION  
NUMBERS

## O

---

OFFICE OF COMPTROLLER OF THE CURRENCY (OCC)  
OFFICE OF FOREIGN ASSETS CONTROL (OFAC)  
OFFSHORE  
ORGANIZACIÓN DE ESTADOS AMERICANOS (OEA)  
ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS (ONU)  
ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES (ONG)  
ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT (OECD)  
ORGANIZED CRIME DRUG ENFORCEMENT TASKFORCE (OCDEF)

## P

---

PANAMA PAPERS  
PANDORA PAPERS  
PAYCHECK PROTECTION PROGRAM (PPP)  
PERCENTAGE  
PESO BROKER(S)  
POLITICALLY EXPOSED PERSONS (PEPS)  
PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIPS

## Q

---

QUOTATION MARKS

## R

---

REGTECH  
ROLE(S)  
ROLL TIDE

## S

---

SAFE ACT  
SHELL CORPORATION  
SMURFING  
SPECIALLY DESIGNATED NATIONALS (SDNS)  
SPECIFIED UNLAWFUL ACTIVITY (SUA)  
STABLECOINS  
STARTUP  
STATUS QUO

SOCIETY FOR WORLDWIDE INTERBANK FINANCIAL TELECOMMUNICATION (SWIFT)  
SUSPICIOUS ACTIVITY MONITORING (SAM)  
SUSPICIOUS ACTIVITY REPORT (SAR)  
SUSPICIOUS TRANSACTION REPORT (STR)  
SWISS FINANCIAL MARKET SUPERVISORY AUTHORITY (FINMA)

## T

---

TARGET  
TAX HAVEN  
TERRORIST FINANCING (TF)  
TERRORISM FINANCING OPERATIONS SECTION (TFOS)  
TITLES  
TRAINING  
TREASURY EXECUTIVE OFFICE OF ASSET FORFEITURE (TEOAF)  
TRIAGE

## U

---

UBO  
UNBANKED  
UNITED NATIONS OFFICE ON DRUGS AND CRIME (UNODC)  
UNITED KINGDOM  
UNITED STATES  
U.S. SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION (SEC)  
USA PATRIOT ACT

## V

---

VIRTUAL ASSET SERVICE PROVIDERS (VASPS)  
VIRTUAL CURRENCIES

## W

---

WEBINAR(S)  
WELL-KNOWN NAMES

# A

## **ACAMS**

**ACAMS Advanced Financial Crimes Investigations Certification (CAMS-FCI)** La Certificación Avanzada de Investigaciones de Delitos Financieros de ACAMS (CAMS-FCI)

**ACH** cámara de compensación automatizada

## **Actividades y profesiones no financieras designadas (APNFD)**

**Acronyms** Acronyms in English should be placed in parenthesis along with the follow the text: por sus siglas en ingles. For example: (KYC, por sus siglas en inglés)

**Al Qaeda** Use *Al Qaeda* in all instances to refer to the terrorist organization, instead of *Al Qaida*, since the former is the most used in the Spanish-speaking media.

**anti-money laundering (AML)** antilavado de dinero (ALD)

**Anti-Money Laundering Act of 2020** Ley Contra el Lavado de Dinero de 2020 (AMLA, por sus siglas en inglés)

**asset forfeiture** decomiso de activos

**Asset Forfeiture and Money Laundering Section (AFMLS)** Sección de Confiscación de Bienes y Lavado de Dinero

# B

**bank holding company** compañía tenedora bancaria

**Bank Secrecy Act (BSA)** Ley de Secreto Bancario (BSA, por sus siglas en inglés)

**Black Market Peso Exchange (BMPE)** Mercado Negro de Cambio de Pesos

**Bitcoin** Escriba en mayúsculas cuando se refiera a Bitcoin como un sistema, pero en minúsculas cuando se refiera a su uso como forma de pago. *El gobierno quiere regular Bitcoin. Compró una aspiradora en línea usando bitcoins.*

**blockchain**

**blog**

**broker** el corredor de bolsa o agente de bolsa

**BSA/AML** BSA/ALD

**Big Data** macrodatos

**byline** Las firmas del autor se colocan al final del artículo. Deben escribirse de la siguiente manera:

- Letra de imprenta: nombre y apellido, CAMS (si tiene esta designación), título, empresa, estado o provincia, país, dirección de correo electrónico, Twitter y/o Instagram.
- En línea: nombre y apellido, CAMS (si tiene esta designación), título, empresa, estado o provincia, país, dirección de correo electrónico, Twitter, Instagram y LinkedIn.



**cash-intensive businesses** negocios de capital intensivo

**Chapter** Capítulo

**century** Use roman numerals. For instance, 21<sup>st</sup> century should be translated to siglo XXI



**Certified Global Sanction Specialist (CGSS)** Certificación de sanciones globales (CGSS, por sus siglas en inglés)

**CIA** Agencia Central de Inteligencia (CIA, por sus siglas en inglés)

**Civil Asset Forfeiture Reform Act (CAFRA)** Ley de Reforma de la Confiscación de Activos Civiles

**clearing house(s)** cámara(s) de compensación

**co-** The prefix co, like the rest of prefixes in Spanish, is written attached to the word that it accompanies. For example: cocoordinador, coentrenamiento.

**composition titles** Italicize all magazines, newspapers reference books, books, films, TV shows, art, speeches, conferences, etc.

**convertible virtual currency (CVC)** monedas virtuales convertibles (CVC, por sus siglas en inglés)

**Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security Act (CARES Act)** Ayuda, Alivio y Seguridad Económica contra el Coronavirus (CARES Act, por sus siglas en inglés)

**counter-terrorist financing (CTF)** la lucha contra el financiamiento del terrorismo (CFT)

**crimenes/delitos medioambientales** Evite el uso de «cimenes/delitos verdes».

**Crowdfunding** Micromecenazgo

**crypto assets** activos criptográficos

**cryptocurrency** criptomonedas en todos los casos. Evite el uso de «criptodivisas».

**currency** Los símbolos monetarios solo deben combinarse con cifras: MXN 2.000.000. Si la cantidad se expresa en palabras, lo correcto es el uso del nombre de la moneda: dos millones de pesos mexicanos o 14 millones de pesos mexicanos

**currency transaction report (CTR)** informe de transacción en efectivo (CTR)

**customer due diligence (CDD)** debida diligencia del cliente (DDC)

**cybercrime** delito informático

**cyberspace** ciberespacio

# D

**dates** el día y el año se escriben con números arábigos, y el mes, con letras y siempre con inicial minúscula. Ejemplo: 12 de octubre de 1492

**de-risking** la eliminación de riesgo

**DeFi** finanzas descentralizadas (DeFi, por sus siglas en inglés)

**Department of Homeland Security (DHS)** el Departamento de Seguridad Nacional

**donor-advised fund (DAF)** fondos asesorados por donantes (DAF, por sus siglas en inglés)

**Drug Enforcement Administration (DEA)** Administración de Control de Drogas (DEA, por sus siglas en inglés)

**due diligence** debida diligencia

# E

**edition** edición

**em dash (—)** an em dash often demarcates a break of thought. Em dashes can be used in place of commas to enhance readability.

**Encryption** codificación

**enhanced due diligence (EDD)** diligencia debida mejorada

**Environmental, social and governance (ESG)** medioambientales, sociales y de gobernanza (ESG, por sus siglas en inglés)

**Equity Crowdfunding** Micromecenazgo de inversión

# F

**Federal Bureau of Investigation (FBI)** Agencia Federal de Investigación e Inteligencia (FBI, por sus siglas en inglés)

**Federal Financial Institutions Examination Council (FFIEC)** Consejo Federal de Inspección de Instituciones Financieras

**Financial Action Task Force (FATF)** Grupo de Acción Financiera Internacional (GAFI)

**Financial Crimes Enforcement Network (FinCEN)** la Red Contra los Delitos Financieros (FinCEN)

**Financial Conduct Authority (FCA)** La Autoridad de Conducta Financiera

**FinCEN Files** los archivos FinCEN (FinCEN Files, por sus siglas en inglés)

**financial institutions** instituciones financieras, en todas las instancias de su uso

**financial intelligence unit (FIU)** unidad de inteligencia financiera (UIF)

**fintech** tecnología financiera

**footnotes** Links and titles should not be translated, only dates; otherwise, the resources cannot be found by the reader.

**Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA)** la Ley de Cumplimiento Fiscal de Cuentas Extranjeras (FATCA)

# G

**Geographic Targeting Order (GTO)** Orden de Selección Geográfica (GTO)

**guidance** guía

**generaciones** lowercase in all instances (i.e. la generación Z)

**General Data Protection Regulation (GDPR)** Reglamento General de Protección Datos

# H

**hack** jaquear

**hackers** jáquer

**hacking** jaqueo

**High Intensity Drug Trafficking Area (HIDTA)** Área de Alta Intensidad de Tráfico de Drogas

**High Intensity Financial Crime Area (HIFCA)** Áreas de Criminalidad Financiera de Alta Intensidad

**human trafficking** trata de personas

# I

**Ib.** Not Ibid

**Islamic State of Iraq and the Levant (ISIS)** Estado Islámico de Irak y el Levante (EIL)

**Internet** el internet

**Interviewed by** Use entrevistado(a) por (the name here refers to the interviewer as opposed to the interviewee). For example: Entrevistado por: Karla Monterrosa-Yancey.

**J**

**jihadist** yihadista

**K**

**know your customer (KYC)** conozca a su cliente

**L**

**law enforcement (LE)** las autoridades de control legal

**LD/FT** lavado de dinero/financiamiento del terrorismo

**live seminar(s)** seminario(s) en vivo

**look-backs** revisiones

# M

**machine learning** aprendizaje automático

**magíster** Titulación correspondiente a la maestría (curso de posgrado)

**Marijuana Limited** Marihuana Limitada

**Marijuana Priority** Prioridad Marihuana

**MRB** empresas relacionadas con la marihuana con licencia estatal

**Marijuana Termination** Terminación de Marihuana

**micro cassetes**

**money laundering** lavado de dinero

**MSB** empresas de servicios monetarios

# N

**NATO** OTAN

**nonbroker** no corredores

**nonfungible token** token no fungible (NFT, por sus siglas en inglés)

**nonprofit organization** organización no gubernamental (ONG)

**numbers** Everything higher than 10 is spelled out. However, when starting a sentence with a number, the number should be spelled out. For numbers including more than four figures, thousands should be **separated by dots** instead of blank spaces. For example: “1,000,000” in English should be written “1.000.000” in Spanish (and not “1 000 000”).



**Office of Comptroller of the Currency (OCC)** La Oficina del Contralor de la Moneda

**Office of Foreign Assets Control (OFAC)** Oficina de Control de Activos Extranjeros (OFAC, por sus siglas en inglés). No agregue «la» antes de las siglas en inglés.

**Offshore** paraíso fiscal

**Organización de Estados Americanos (OEA)**

**Organización de las Naciones Unidas (ONU)**

**Organizaciones no gubernamentales (ONG)**

**Organization for Economic Co-operation and Development (OECD)**

Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos

**Organized Crime Drug Enforcement Taskforce (OCDETF)** Grupo de Trabajo Contra el Narcotráfico del Crimen Organizado (OCDETF, por sus siglas en inglés)



**Panama Papers** Papeles de Panamá

**Pandora Papers** Papeles de Pandora

**Paycheck Protection Program (PPP)** Programa de Protección de Cheques (PPP, por sus siglas en inglés)

**percentage** When writing percentages, write the number and then the percentage sign, no space. For example: 10%

**peso broker(s)** corredor(es) de peso o cambista(s)

**politically exposed persons (PEPs)** personas expuestas políticamente

**public-private partnerships** asociaciones público-privadas

## Q

**quotation marks** se usan diferentes tipos en español: las comillas angulares, también llamadas latinas o españolas (« »), las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’). Las comillas inglesas y las simples se escriben en la parte alta del renglón, mientras que las angulares se escriben centradas. En los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado. En este caso, las comillas simples se emplearán en último lugar: «Antonio me dijo: “Vaya ‘cacharro’ que se ha comprado Julián”».

## R

**regtech** tecnología regulatoria

**role(s)** cargo(s)

**roll tide** marea del rodillo



# S

**SAFE Act** ley SAFE Banking Act

**shell corporation** empresa fantasma

**smurfing**

**Specially Designated Nationals (SDNs)** Nacionales Especialmente Designados

**specified unlawful activity (SUA)** actividades ilícitas especificadas

**stablecoins** monedas estables

**startup** empresa emergente

**status quo** statu quo

**Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT)** La Sociedad para las Telecomunicaciones Financieras Interbancarias Mundiales (SWIFT, por sus siglas en inglés)

**suspicious activity monitoring (SAM)** monitoreo de actividades sospechosas

**suspicious activity report (SAR)** reporte de operaciones sospechosas (ROS)

**suspicious transaction report (STR)** informe de transacción sospechosa

**Swiss Financial Market Supervisory Authority (FINMA)** Autoridad Suiza de Supervisión del Mercado Financiero

# T

**target** blanco

**tax haven** paraíso fiscal

**terrorist financing (TF)** financiamiento del terrorismo

**Terrorist Financing Operations Section (TFOS)** La Sección de Operaciones de Financiación del Terrorismo

**training** entrenamiento o capacitación

**Treasury Executive Office of Asset Forfeiture (TEOAF)** Oficina Ejecutiva de Confiscación de Bienes del Tesoro

**Titles** Los títulos de revistas y periódicos están en mayúsculas y en cursiva. La primera palabra en los títulos de un artículo comienza con una letra mayúscula y se coloca entre comillas.

**triage** selección de prioridades

# U

**UBO** propietario efectivo final

**unbanked** sin bancarizar, persona no bancarizada or cliente no bancarizado

**United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC)** Oficina de las Naciones Unidas Contra la Droga y el Delito

**United Kingdom** Reino Unido

**United States** EE.UU. (no añadir espacio entre las siglas)

**U.S. Securities and Exchange Commission (SEC)** Comisión del Mercado de Valores de EE.UU. (SEC, por sus siglas en inglés)

**USA PATRIOT Act** ley USA PATRIOT Act

# V

**Virtual Asset Service Providers (VASPs)** proveedores de servicios de activos virtuales

**virtual currencies** activos virtuales

# W

**webinar(s)** seminario(s) por internet

**well-known names** Leave well-known names in English; White Sox, Chicago Bulls, etc.